

ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ «ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – СТУДЕНТ» НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ (НЕМЕЦКОМУ) ЯЗЫКУ

Дубив Н.В.^{1,2}, Соловьева И.В.¹

¹Тюменский государственный университет, Тюмень, e-mail: nadjamich@mail.ru;

²Центр им. Георга Вильгельма Стеллера, Тюмень

С построением образовательного процесса в Тюменском государственном университете в 2017 г. с учетом принципа индивидуализации увеличивается доля самостоятельной работы студентов. Для поддержки очного обучения студентов по дисциплине «Иностранный язык» и организации внеаудиторной работы в ТюмГУ была выбрана модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда Moodle. Переход от традиционного обучения на смешанное вызывает определенные трудности как у преподавателей, осваивающих новую для себя роль тьютора, так и у студентов. В связи с этим актуальным становится вопрос сопровождения курса преподавателем. В данной статье мы рассматриваем условия успешной обратной связи пары «преподаватель – студент» в рамках изучения дисциплины «Иностранный (немецкий) язык». Авторы предлагают к рассмотрению правила подготовки письменных отзывов для студентов. Четко сформулированные задания, знание критериев оценки работ и подробный отзыв должны мотивировать студентов к дальнейшему совершенствованию языковых навыков и компетенций, но, как показывает опыт, как умение преподавателей писать отзыв на учебные работы, так и умение студентов совершенствовать коммуникативные навыки и языковые компетенции с опорой на отзыв не приходят сами собой. Поэтому одной из задач на данный момент является – научить студентов внимательно читать отзыв и следовать рекомендациям преподавателя, чтобы планировать дальнейшую самостоятельную работу.

Ключевые слова: иностранный (немецкий) язык, обратная связь, онлайн-обучение, модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда Moodle, преподаватель иностранных языков, преподаватель-тьютор

TEACHER'S FEEDBACK ON MOODLE PLATFORM WITHIN THE COURSE «FOREIGN (GERMAN) LANGUAGE»

Dubiv N.V.^{1,2}, Solovyova I.V.¹

¹Tyumen State University, Tyumen, e-mail: nadjamich@mail.ru;

²Georg Wilhelm Center, Tyumen

Due to the fact that the system of individual learning tracks is being implemented in the University of Tyumen in 2017, it has become relevant to use technologies of blended learning in teaching foreign languages. Since then, teaching foreign languages has been carried out on the educational platform "Moodle". The Moodle represents one of the most widely used open-source e-learning platforms. Thus, the issue of the course tutoring has become relevant. This article considers the prerequisites for an efficient teacher's feedback within the course «Foreign (German) language». Moodle provides learning control (via feedback, evaluation, and tracking statistics). In this paper, we present experience with learning management system Moodle when used in our educational process. Therefore, one of the tasks of the foreign language's teacher is to teach students to read the feedback and follow the teacher's recommendations. These recommendations can help on promoting the success of the teaching and learning process.

Keywords: foreign (German) language, feedback, online education, Moodle, foreign language teacher, tutor

Индивидуализация образовательных траекторий является главной долгосрочной задачей Тюменского государственного университета (ТюмГУ). С 2017 г. студенты трех институтов Тюменского государственного университета (Социально-гуманитарного института, Института химии, Института педагогики и психологии) получили возможность самостоятельно формировать свой учебный план за счет выбора учебных курсов наряду с изучением обязательных дисциплин. При принципе индивидуализации увеличивается доля

самостоятельной работы студентов.

Поэтому для поддержки очного обучения студентов по дисциплине «Иностранный язык» и организации внеаудиторной работы в ТюмГУ используется модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда Moodle, позволяющая эффективно управлять обучением. О возможностях и достоинствах использования этой платформы много писалось в научной и дидактической литературе. Большинство исследователей и преподавателей отмечают, что при грамотной интеграции данной платформы можно перейти к новой образовательной модели индивидуализации обучения, что позволит реализовать личностно-ориентированный и дифференцированный подход в обучении, рационально использовать учебное время, повысить мотивацию и активность обучаемых и т.п. [1]. Намного реже пишут о тех проблемных рабочих моментах, с которыми приходится сталкиваться преподавателям и студентам в условиях систематического уменьшения прямого контакта преподавателя и обучающихся. Переход от традиционного обучения на смешанное вызывает определенные трудности как у преподавателей, осваивающих новую для себя роль тьютора, так и у студентов.

Цель работы: организация обратной связи пары «преподаватель – студент» на учебной платформе Moodle, а также разработка и внедрение рекомендаций качественного отзыва для студентов, обеспечивающего их эффективное обучение.

Материал и методы исследования: при решении поставленных задач использовались как теоретические (анализ, систематизация, обобщение), так и эмпирические (наблюдение, беседа со студентами) методы исследования. Внеаудиторная работа в ТюмГУ по иностранному языку организована на учебной платформе Moodle.

Й. Даммерер, В. Циглер и С. Бартошек, изучающие специфические характеристики тьюторства и коучинга с целью более точного разграничения данных форм консультирования друг от друга, отмечают, что тьютор помогает выстроить взаимосвязи между новым и усвоенными знаниями, и в центре внимания педагога находится не дальнейшее развитие личности, а успехи в учебе, его задача – способствовать самостоятельному обучению учеников и научной независимости, оказывать помощь, консультации и сопровождение в учебном процессе [2]. Наиболее оформленный подход к пониманию тьютора в вузе в настоящее время представлен в исследованиях на базе кафедры индивидуализации и тьюторства МПГУ, в частности Т.М. Ковалевой. В рамках данного подхода тьютор – «педагог, сопровождающий разработку и реализацию обучающимся индивидуальной образовательной программы. Это педагог, который работает, непосредственно опираясь на принцип индивидуализации, сопровождая построение каждым учащимся своей индивидуальной образовательной программы» [3].

Для многих преподавателей совмещать две роли – педагога и тьютора – становится реальным вызовом. Несмотря на то что в некоторых российских вузах вводятся учебные программы по подготовке тьюторов (кафедра индивидуализации и тьюторства Института детства МПГУ) и появляются научно-исследовательские группы, занимающиеся проблемами тьюторства, например лаборатория «Тьюторское сопровождение в образовании» в ППГУ, в региональных вузах испытывают недостаток в профессионально подготовленных тьюторах. Поэтому в нашем случае сама виртуальная платформа Moodle становится средой повышения профессиональной квалификации преподавателей. Как отмечает М.Е. Вайндорф-Сысоева, «использование виртуальной образовательной среды в подготовке педагогических кадров представляет собой абсолютно новую модель непрерывного повышения квалификации, которая опирается на функциональную эффективность технологий информации и коммуникации, формирует культуру и формируется на основе особой культуры обучения, включает как обучаемого, так и обучающего» [4]. Организация учебного процесса преподавателем на платформе формирует его техническую компетенцию, но самым важным моментом остается коммуникативная компетенция в онлайн-пространстве. В большинстве случаев мотивация и учебные результаты обучающихся напрямую связаны с качеством сопровождения курса. С.В. Титова и А.П. Авраменко отмечают, что «независимо от конкретных программ и приложений ключевую роль в успешности и эффективности их внедрения по-прежнему играют методические приемы их использования в образовательном процессе» [5].

Одним из важнейших инструментов, обеспечивающих эффективность обучения иностранным языкам на виртуальной платформе, является обратная связь. При традиционной форме обучения студент, как правило, получал отметку и, в случае необходимости, устный комментарий преподавателя. При этом оба имели возможность непосредственно задать вопросы и уточнить критерии оценки. При самостоятельной работе на платформе у студентов очень часто возникает чувство изолированности. Для того чтобы избежать этого, необходимо индивидуальное сопровождение процесса обучения, в котором функция преподавателя не может сводиться исключительно к управлению через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Самостоятельная работа студента на учебной платформе должна протекать в форме регулярного делового взаимодействия с преподавателем.

При качественной обратной связи, выраженной в комментариях, вопросах и пожеланиях, обучающиеся должны получать четкие указания, что необходимо сделать, чтобы улучшить свои результаты. Однако именно организация обратной связи в процессе внеаудиторной работы и вызывает серьезные трудности у преподавателей, поскольку

преподавателей прежде не обучали умению давать обратную связь на немецком языке в письменной форме. Первые шаги в этом направлении предпринимает Гете-институт в рамках работы с преподавателями немецкого языка как иностранного.

Результаты исследования и их обсуждение

Обязательной частью обучения в виртуальной среде Moodle стал письменный отзыв преподавателя о результатах контроля выполненных заданий, который загружается на платформу. Исключение представляют программированный контроль в виде тестов и оценка проектов и презентаций групп. Так как пока не удастся организовать общение группы на иностранном языке в ходе подготовки проекта в режиме онлайн, оценку и обсуждение результатов данных форм работы мы проводим во время аудиторных занятий. В остальных случаях преподаватели готовят письменный отзыв, индивидуальный для каждого студента.

П. Баумгартнер выделяет пять основных типов обратной связи, которые применимы на платформе Moodle.

1. **Общий отзыв:** комментарий, который отображается студенту после того, как он ответил на вопрос.
2. **Суммарный отзыв:** например, оценка в конце (онлайн) экзамена.
3. **Конкретный отзыв:** например, объяснение, почему ответ (или выбранный вариант ответа в тесте) является неправильным, также можно дополнить отзыв дополнительным материалом (текстом, ссылками, картинками и т.д.).
4. **Комбинированный отзыв:** это сгенерированные платформой Moodle отзывы («Die Antwort ist richtig», «Die Antwort ist teilweise richtig», «Die Antwort ist falsch»).
5. **Отзыв-примечание:** например, предложить рассмотреть альтернативную точку зрения [6].

Поскольку пока отсутствует понятная система критериев балльных оценок, удовлетворяющая преподавателей и студентов, наиболее частой формой отзыва при изучении иностранного языка является письменный комментарий к выполненному заданию [7]. Оценка письменной работы является результатом комплексного всестороннего анализа. Так, М.Я. Креер выделяет 15 критериев оценки письменной речи, которые применяются в различных европейских и американских шкалах оценки: организация структуры работы, глубина содержания, соответствие заявленной теме, когезия, использование аргументов для подтверждения выдвигаемых тезисов, грамматическая корректность, общее впечатление от работы, оригинальность суждений, начитанность и информированность по излагаемой теме, наличие примеров, орфографическая корректность, разнообразие вокабуляра, разнообразие языковых структур, пунктуационная корректность, стилистическая корректность [8]. В итоге при оценивании письменных работ обучаемых мы имеем дело с субъективной оценкой [8],

причем субъективность связана прежде всего с тем, какими критериями из множества существующих руководствуется преподаватель при выставлении оценок.

Задача преподавателя при анализе работ – определить, как студенты поняли учебный материал, насколько сформированы компетенции. При написании отзыва преподаватель ориентируется на критерии, на соответствие которым проверяется работа, или акцентирует внимание на компетенциях, которые формируются на данной стадии обучения. Так, если в случае сочинения наряду с грамматической и орфографической корректностью оцениваются соответствие заявленной теме и разнообразие языковых структур, то в случае эссе в первую очередь оцениваются организация структуры работы и умение использовать аргументы для подтверждения выдвигаемых тезисов. Задача преподавателя-тьютора – выявить сильные и слабые стороны работ, а при написании отзыва – не только указать ошибки, но и предложить стратегии по решению проблем и учебных заданий. В процессе самостоятельной работы для студентов важно не столько количественное выражение успешности в виде отметки, сколько конструктивный отзыв на содержательном уровне.

Профессор Джон Хэтти, изучающий факторы, влияющие на успех обучения, к важнейшим из них относит обратную связь. В соответствии с теорией Джон Хэтти обратная связь действует на трех уровнях: отзыв на задачу, отзыв на процесс обучения и отзыв, направленный на саморегуляцию. На каждом из этих трех уровней необходимо ответить на три относящихся к обучению вопроса, которые тесно связаны с английскими понятиями *feed up*, *feed back* и *feed forward*: Какова цель? Что предшествует? Что последует за этим? [9]. При таком подходе в оценочный процесс вводится формирующий компонент, и преподаватель посредством отзыва влияет на дальнейший процесс обучения, на первый план выходит обучающая функция контроля.

Д.М. Жилин, подробно исследовавший в своих работах оценивание как средство формирования обратной связи в процессе обучения, в результате анализа теоретических работ выделяет следующие требования к обратной связи в процессе обучения: «Обратная связь должна: быть достаточно частой и детальной; фокусироваться на действиях учащегося, а не его характеристиках; быть своевременной, чтобы у учащегося была возможность использовать ее для улучшения обучения; соответствовать тому, чего реально требуется достичь учащемуся; быть понятной учащемуся; быть реально достижимой; инициировать действия учащегося» [7].

Предполагается, что и плохие, и хорошие результаты контроля должны усиливать мотивацию студентов к учебе, развивать самостоятельности и автономность обучающихся, их чувство ответственности за выполненную работу. Насколько это удастся, зависит в том числе и от отзыва преподавателя об учебных достижениях. С. Мейер-Хафнер, В. Меллор-

Шварце и С. Шилейн считают, что обязательным компонентом отзыва являются мотивационно-эмоциональные аспекты, в связи с чем при онлайн-обучении рекомендуют: включать в письменный отзыв личное обращение к учащемуся; формулировать текст отзыва от первого лица; начинать отзыв с положительных моментов в работе; по возможности формулировать отзыв максимально подробно и конкретно; придавать отзыву описательный характер, избегать упреков и интерпретаций; преподносить восприятие как восприятие, предположение как предположение, а чувства как чувства, а также учитывать индивидуальные потребности студентов в эмоционально-мотивационной сфере, чтобы успешно мотивировать к дальнейшей работе [10].

Одна из техник, заслуживающая внимания, — это «Техника сэндвича», которая применима при написании любого, даже самого короткого отзыва. Отзыв пишется таким образом: начало и конец должны обязательно носить позитивный характер, а середина должна включать конструктивную критику и описание негативных моментов, если они действительно необходимы. Например, *Lieber N., ich bedanke mich ganz herzlich bei Ihnen. Sie haben das Projekt von Anfang an hervorragend strukturiert. Leider ist uns aufgefallen, dass die Präsentation der Ergebnisse lückenhaft war. Sicher haben Sie das aber schon selbst bemerkt und den Fehler erkannt!*“ Viele Grüße, N.

Хороший отзыв — это не монолог, это призыв к диалогу. Можно использовать такого рода вопросы: *Was denken Sie darüber? Was davon trifft Ihrer Meinung nach zu? Was könnten Sie das nächste Mal anders machen?* Преподаватель должен сам получить ответ на свой отзыв, поэтому в процессе обучения мы поощряем взаимную обратную связь от студентов.

Выводы

С опорой на представленные рекомендации и техники были выработаны правила подготовки письменных отзывов для студентов.

1. Отзыв пишется на немецком языке от первого лица, имеет форму личного письма с обращением в начале и подписью преподавателя в конце.
2. В начале отзыва студент информируется об успехах и уровне знаний, о том, в какой мере он достиг поставленных целей.
3. Даже при большом количестве ошибок в работе в отзыве указываются не более четырех проблемных аспектов, требующих дальнейшей проработки. Основное внимание уделяется аспектам, связанным с развитием коммуникативных компетенций. Обсуждение часто встречающихся грамматических ошибок мы рекомендуем проводить во время аудиторных занятий или во время индивидуальных консультаций. При этом при проверке письменных работ языковые ошибки исправляются в тексте документа с помощью программы рецензирования, и текст отсылается студенту вместе с отзывом.

4. Критика не должна демотивировать студентов, поэтому замечания в отзыве формулируются в виде рекомендаций о том, на что нужно обратить внимание при выполнении следующей работы или при работе над ошибками, например: «Versuchen Sie logische Zusammenhänge im dritten Absatz deutlicher zu machen», «Beachten Sie beim Schreiben folgende Grundregeln...», «Sie könnten Ihre Arbeit verbessern, indem Sie z.B. ...tun».

5. После замечаний преподаватель прописывает конкретные шаги по совершенствованию языковых навыков и коммуникативных компетенций, рекомендует учебные материалы, формулирует цель дальнейшей работы.

6. В конце преподаватель ставит оценку (это обусловлено балльно-рейтинговой системой оценок в ТюмГУ) и при необходимости поясняет, какие составляющие учитывались при выставлении оценки, обязательно пишет похвалу (Noch einmal ein dickes Lob für Ihren Beitrag).

Поскольку студенты чаще всего интересуются именно тем, какими критериями руководствуются при выставлении оценки и по каким параметрам оценивают работы, на платформе выставлены требования к различным типам текста (сочинение, эссе, презентация, личное и официальное письмо, описание графиков), а также критерии оценивания данных заданий.

Четко сформулированные задания, знание критериев оценки работ и подробный отзыв должны мотивировать студентов к дальнейшему совершенствованию языковых навыков и компетенций, но, как показывает опыт, как умение преподавателей писать отзыв на учебные работы, так и умение студентов совершенствовать коммуникативные навыки и языковые компетенции с опорой на отзыв не приходят сами собой. Поэтому одной из задач на данный момент является – научить студентов внимательно читать отзыв и следовать рекомендациям преподавателя, чтобы планировать дальнейшую самостоятельную работу и использовать результаты оценки для совершенствования процесса овладения иностранным языком.

Решения требует также вопрос оценивания результатов обучения в целом в рамках курсов на платформе Moodle. В настоящее время преподаватели используют в ходе обучения формат отзыва преимущественно с целью оценивания отдельных заданий. В университетских курсах в конце модуля практически отсутствует итоговое оценивание в форме отзыва, который информировал бы студента об общей оценке его уровня овладения темой либо об оценке его работы в ходе всего курса. Студенты традиционно получают в конце семестра зачет или оценку по пятибалльной шкале без какого-либо комментария. Возможно, общий итоговый анализ помог бы студентам лучше осознать свои сильные стороны, конкретизировать цели и сформировать стратегии по освоению учебного предмета. Безусловно, такой отзыв требует учета различных аспектов учебной деятельности и

индивидуального подхода, что автоматически ведет к отказу от разработанной схемы оценивания и, как следствие, затрудняет подготовку большого количества отзывов одним преподавателем. В связи с этим интересен опыт программ повышения квалификации Гете-института, реализующихся на виртуальной образовательной платформе и курируемых подготовленными онлайн-тьюторами. В рамках данных курсов обратная связь в форме отзыва – обязательный элемент как процесса освоения учебной программы, так и итогового этапа.

Вектором развития современного образования является онлайн-образование, и расширение функций преподавателя в направлении тьюторства ставится реальностью. Этот формат требует развития не только информационных компетенций педагога, но и развития коммуникационных компетенций в онлайн-пространстве на иностранном языке. Обратная связь должна выполнять образовательную, воспитательную, эмоциональную, информационную функции и функцию управления, направленную на развитие самоконтроля студентов, что в комплексе должно обеспечить мотивацию, направленную на личностный прогресс обучающегося. Эффективное тьюторское сопровождение подразумевает не только диагностику динамики образовательного результата в предметной области, но и формирование положительных мотивов обучения.

Список литературы

1. Каменева Т. Н. Педагогические технологии в электронном образовательном пространстве: традиции и инновации // Образовательные технологии и общество. 2013. Т. 16, № 1. С. 609-626.
2. Даммерер Й., Циглер В., Бартонек С. Тьюторство и коучинг как особые формы наставничества при вхождении в профессию молодых учителей (пер. с нем. Л.Н. Даниловой) // Ярославский педагогический вестник. 2019. №1. С.56-69.
3. Ковалева Т. М., Кобыща Е.И., Попова (Смолик) С.Ю., Теров А.А., Чередилина М.Ю. Профессия «тьютор». М., Тверь: «СФК-офис», 2012. 246 с.
4. Вайндорф-Сысоева М.Е. Виртуальная образовательная среда как неотъемлемый компонент современной системы образования // Вестник ЮУрГУ. 2012. № 14. С. 86-91.
5. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильное обучение иностранным языкам: учебное пособие. М.: Издательство Икар, 2014. 224 с.
6. Baumgartner, P. Taxonomie von Unterrichtsmethoden: ein Plädoyer für didaktische Vielfalt (2. aktualisierte und korrigierte Auflage). Münster: Waxmann, 2014. 375 p.
7. Жилин Д.М. Оценивание как средство формирования обратной связи в процессе

обучения // Естественнонаучное образование: проблемы оценки качества. М.: Издательство Московского университета, 2018. С. 82-98.

8. Креер М. Я. Экспертный анализ критериев оценки письменной речи // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2007. Т. 11, № 32. С. 322–326.

9. Hattie J. Lernen sichtbar machen. Schneider: Hohengehren, 2013. 472 p.

10. Meier-Hafner S., Mellor-Schwartz V., Schielein Ch. Schriftliches Feedback in teilvirtualisierten Studiengängen. E-LINGO Didaktik des frühen Fremdsprachenlernens. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik- Schriftenreihe der Landesstiftung Baden-Württemberg. ed. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 2008. vol. 201, № 35. P. 108-123.